

Interpretació Idioma-Llengua 4 (FR) (22711)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: 2014/2015

Trimestre: 3

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professora: Carol Sánchez

Llengua de docència: francès, castellà i català

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura es treballa l'adquisició de competències bàsiques d'interpretació simultània en llengua C francès, tant teòriques com pràctiques. S'analitzen i practiquen els fenòmens més recurrents en interpretació simultània.

2. Competències

Del conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

E2: Domini receptiu oral de la/les llengua/es estrangera/es.

- Saber processar un discurs oral de qualsevol tipus (o extractes) en les llengües estrangeres

G.4: Cerca documental i de fonts de recerca

- Cercar i triar els documents escrits i orals més adients per a una situació d'interpretació.
- Seleccionar els documents que més s'apropen en el temps i en la matèria a una situació concreta d'interpretació.
- Cercar la terminologia adient per a una situació concreta d'interpretació.
- Anticipar potencials problemes de terminologia i referències en una situació concreta d'interpretació mitjançant la cerca documental i de fonts de recerca.

E.1: Excel·lència en el domini oral de la llengua o llengües pròpies

- Entendre, generar i reproduir un text o un discurs oral en les llengües d'arribada de la combinació interpretativa. Adaptació del registre i la terminologia en funció de la situació interpretativa i/o comunicativa específica.

G.11: Coneixement de la cultura pròpia i de les llengües de treball

- Identificar, distingir i diferenciar trets constitutius de la cultura pròpia i de les diferents cultures de la llengua francesa per tal de reconèixer i resoldre potencials conflictes lingüístics i culturals.

G.20: Capacitat d'aprenentatge autònom i de formació contínua

- Saber aplicar la tècnica i instruments d'autoavaluació.

G.21: Adaptabilitat a noves situacions

- Adaptar l'anàlisi del discurs i les categories de registre i terminologia al discurs oral i a la situació comunicativa.
- Preparar i treballar anticipadament en funció de la temàtica dels discursos a interpretar.

E.3: Domini receptiu i productiu oral de la llengua estrangera

- Identificar i entendre trets del sistema social, polític, econòmic i cultural dels països francòfons a través de les modalitats de la seva llengua, el francès.
- Aplicar una anàlisi del discurs oral complexa i articulada en la tasca d'interpretació per tal d'anticipar, adaptar i resoldre tots els conflictes i problemes que puguin sorgir durant la interpretació.

E.7: Capacitat d'interpretar

- Interpretar en modalitat simultània un discurs de dificultat considerable del francès al català o castellà amb un ús del registre, la terminologia i els elements prosòdics apropiat.

3. Continguts

- Introducció a la interpretació simultània: situació, modalitats, organització.
- Anàlisi i optimització de la memòria de treball.
- Desenvolupament de l'anàlisi de discurs oral.
- Tècniques de reformulació oral i gestió de l'estrès.
- Principis bàsics i metodologia de la interpretació simultània
- Preparació i recerca documental per a la interpretació.

4. Avaluació i recuperació

• Ordinària

L'avaluació de les assignatures del perfil formatiu segueix la proporció de la dedicació a les activitats formatives. Les assignatures segueixen el model de l'avaluació continuada com a mitjà regular de seguiment i la nota de seminari val un 50% de l'assignatura (això inclou el treball dels alumnes que entregaran discursos orals interpretats a la llengua meta i també discursos produïts en un dels idiomes de l'assignatura). La nota de les classes magistrals comptarà un 20%. L'examen tindrà un valor del 30%. Es tindrà en compte l'especificitat de cada alumne i cada itinerari formatiu.

- **Recuperació**

Per a la convocatòria de recuperació, la proposta d'un examen final únic és l'opció preferent. A la recuperació cal distingir entre els estudiants que han seguit l'avaluació continuada al llarg del trimestre, i no l'han superada, dels estudiants que no han seguit l'avaluació continuada al llarg del curs. Per als estudiants que han seguit l'avaluació continuada l'examen de recuperació pot ser una part de la qualificació final. Les tasques obligatòries no presentades durant el curs comptaran com a 0 de cara a la nota: en cas que no s'hagi lliurat cap treball durant el trimestre, per a la recuperació del mes de juliol, l'examen és l'únic instrument d'avaluació de l'assignatura i la nota màxima serà d'un 60%.

5. Metodologia: activitats formatives

Dintre de l'aula: 25%

Classes magistrals: 10%

Seminaris i tasques d'interpretació: 15% (inclou l'entrega de pràctiques obligatòries)

Fora de l'aula: 75%

Treball individual, per parelles i en grup: preparació de les classes, producció i pràctica de discursos recomanats pel professorat i que els alumnes entreguen voluntàriament o en funció de l'avaluació. Activitats d'autoaprenentatge i autoavaluació.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

- Alonso Bacigalupe, Luis, *El procesamiento de la información durante la IS: un modelo en tres niveles*, 2009, Atrio. Granada

- Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión: de París a Nuremberg*, Comares: Granada.

----- (2004) *De Paris à Nuremberg: Naissance De l'Interprétation De Conférence*, Presses de l'Université d'Ottawa: Ottawa.

- Collados, et al. (eds.), *La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión*, 2003, Comares. Granada